

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:35

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                                          |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | żeby przyszedł na was cała krew sprawiedliwa która jest wylewana na ziemię od krwi Abła sprawiedliwego aż do krwi Zachariasza syna Barachiasza którego zamordowaliście pomiędzy świątynią a ołtarzem                           |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | w ten sposób przyjdzie na was cała sprawiedliwa krew,* przelana na ziemi: od krwi sprawiedliwego Abła** aż do krwi Zachariasza,*** syna Barachiasza,**** którego zamordowaliście między przybytkiem a ołtarzem.*****1)2)3)4)5) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | żeby przyszła na was cała krew sprawiedliwa wylana na ziemię, od krwi Abła sprawiedliwego aż do krwi Zachariasza, syna Barachiasza. którego zabiliście pomiędzy przybytkiem i ołtarzem.                                        |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | żeby przyszedł na was cała krew sprawiedliwa która jest wylewana na ziemię od krwi Abła sprawiedliwego aż do krwi Zachariasza syna Barachiasza którego zamordowaliście pomiędzy świątynią a ołtarzem                           |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | W ten sposób spadnie na was odpowiedzialność za całą sprawiedliwą krew przelaną na ziemi: od krwi sprawiedliwego Abła aż do krwi Zachariasza, syna Barachiasza, którego zabiliście między przybytkiem a ołtarzem.              |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Aby spadła na was wszelka krew sprawiedliwa przelana na ziemi, od krwi sprawiedliwego Abła aż do krwi Zachariasza, syna Barachiasza, którego zabiliście między świątynią a ołtarzem.                                           |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Aby przyszła na was wszystka krew sprawiedliwa, wylana na ziemi, ode krwi Abła sprawiedliwego aż do krwi Zacharyjasza, syna Barachyjaszowego, któregoście zabili między kościołem i ołtarzem.                                  |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | aby przyszła na was wszystkie krew sprawiedliwa, która rozlana jest na ziemi, ode krwi Abła sprawiedliwego, aż do krwi Zachariasza, syna Barachiaszowego, któregoście zabili między kościołem i ołtarzem.                      |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Tak spadnie na was cała krew niewinna, przelana na ziemi, począwszy od krwi Abła sprawiedliwego aż do krwi Zachariasza, syna Barachiasza, którego zamordowaliście między przybytkiem a ołtarzem.                               |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Aby obciążyła was cała sprawiedliwa krew, przelana na ziemi - od krwi sprawiedliwego Abła aż do krwi                                                                                                                           |

<sup>1)</sup> <x>470 27:24-25</x>; <x>730 18:24</x>

<sup>2)</sup> <x>10 4:8</x>; <x>650 12:24</x>

<sup>3)</sup> <x>140 24:20-22</x>; <x>450 1:1</x>

<sup>4)</sup> syna Barachiasza, brak w 8 (IV), k w w d : chodzi raczej o syna Jehojady; <x>470 23:35</x>L.

<sup>5)</sup> Tj. od mordu opisanego w pierwszej księdze SP (Rdz) do mordu opisanego w ostatniej (2Krn) wg składu hebr.; <x>470 23:35</x>L.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | Zachariasza, syna Barachiaszowego, którego zabiliście między świątynią a ołtarzem.                                                                                                                                                                                                                    |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | W ten sposób obciąży was przelana na ziemi krew wszystkich sprawiedliwych, od krwi sprawiedliwego Abła aż do krwi Zachariasza, syna Barachiasza, którego zabiliście między przybytkiem a ołtarzem.                                                                                                    |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Spadnie więc na was krew niesprawiedliwie przelana, począwszy od krwi sprawiedliwego Abła, aż po krew Zachariasza, syna Barachiasza, którego zamordowaliście między miejscem świętym a ołtarzem.                                                                                                      |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | aż spadnie na was cała ta krew sprawiedliwa przelewana po ziemi: od krwi sprawiedliwego Abła aż do krwi Zachariasza, syna Barachiasza, którego zamordowaliście między przybytkiem a ołtarzem.                                                                                                         |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Dlatego spadnie na was odpowiedzialność za krew wszystkich niewinnych na świecie, od niewinnego Abła do Zachariasza, syna Berechiasza, który został zabity na terenie świątyni w pobliżu ołtarza.                                                                                                     |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I odpowiecie za krew wszystkich sprawiedliwych rozlaną na ziemi, od krwi sprawiedliwego Abła aż do krwi Zachariasza, syna Barachiasza, którego zamordowaliście pomiędzy Przybytkiem a ołtarzem.                                                                                                       |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб упала на вас уся кров праведників, пролита на землі, від крові праведного Авеля до крові Захарії, сина Варакії, якого вбили ви між храмом і вівтарем.                                                                                                                                             |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | żeby w jakiś sposób przyszlaby aktywnie na was wszystka krew przestrzegająca reguł cywilizacji obecnie wylewana na ziemi od krwi Habła przestrzegającego reguł cywilizacji aż do krwi Zachariasza syna Barachiasza, którego zamordowaliście między miejscem osiedlenia bóstwa i ołtarzem ofiarniczym. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | aby przeszła na was cała, sprawiedliwa krew wylana na Ziemi Świętej, od krwi sprawiedliwego Abła, aż do krwi Zachariasza, syna Barachiasza, którego zamordowaliście pomiędzy Przybytkiem Świątyni, a ołtarzem.                                                                                        |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | A zatem na was spadnie wina za całą niewinną krew, którą kiedykolwiek przelano na ziemi, od krwi niewinnego Hewla po krew Z'charii Ben-Berechii, którego zamordowaliście między Świątynią a ołtarzem.                                                                                                 |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | żeby na was przyszła wszelka krew prawych przelana na ziemi, od krwi prawego Abła do krwi Zachariasza – syna Berachiasza – którego zamordowaliście między sanktuarium a ołtarzem.                                                                                                                     |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Spadnie na was wina za przelaną krew wszystkich, którzy kochali Boga! Począwszy od prawego Abła, aż po Zachariasza, syna Barachiasza, którego zabiliście między ołtarzem a miejscem świętym.                                                                                                          |